

# NUEVA MEDIDA PARA DETECTAR LA DEPRESIÓN PERINATAL EN MUJERES SORDAS

Melissa L. Anderson, Kelly S. Wolf Craig, Sheri Hostovsky, Maureen Bligh,  
Emily Bramande, Kristin Walker, Kathleen Biebel, y Nancy Byatt

PSYCHIATRY INFORMATION IN BRIEF

Sept 2023



## Antecedentes

Aproximadamente 1 millón de mujeres en EE. UU. tienen pérdida auditiva profunda y usan el lenguaje de señas americano (ASL, por sus siglas en inglés) como idioma principal<sup>1,2</sup>. Muchos proveedores no están familiarizados con las necesidades lingüísticas y culturales únicas de la comunidad sorda, por lo que las mujeres sordas experimentan obstáculos importantes para recibir una atención de la salud física y mental eficaz. Por ejemplo, no proporcionar intérpretes de ASL o traducciones del inglés escrito constituye una barrera de comunicación común que impide que las mujeres sordas reciban tratamiento e información relacionada con la salud.

Aunque las mujeres sordas y con audición tienen los mismos índices de embarazo y parto, las primeras no reciben el mismo nivel de atención prenatal debido a las barreras de comunicación mencionadas anteriormente<sup>3</sup>. En comparación con las mujeres con audición, las mujeres sordas asisten a menos citas de atención prenatal, reciben menos información de sus médicos y están menos satisfechas con su atención prenatal<sup>3</sup>. Una atención de

salud prenatal de mala calidad puede conducir a tasas más altas de resultados de salud mental negativos en comparación con las mujeres que no son sordas<sup>4,5</sup>.

Uno de esos resultados de salud negativos es la depresión perinatal, aquella que ocurre durante el embarazo o hasta un año después de dar a luz. La depresión perinatal es un problema grave de salud mental que afecta a mujeres de todas las condiciones. Si no se trata, la depresión perinatal puede ser perjudicial tanto para la madre como para el bebé, por lo que es importante detectar, evaluar y tratar a todas las mujeres con depresión perinatal de modo que puedan ser vinculadas al tratamiento apropiado. En 2015, la *Escala de Depresión Posparto de Edimburgo (EPDS, por sus siglas en inglés)* fue recomendada como una herramienta de referencia para la detección de la depresión. Desafortunadamente, la herramienta de detección es a menudo ineficaz cuando se usa con mujeres sordas debido a las bajas tasas de alfabetización en salud (*health literacy*) entre los miembros de la comunidad de sordos<sup>6</sup>.

## Qué hicimos

Como primer paso para abordar esta barrera de comunicación, las doctoras Melissa Anderson, Kelly Wolf Craig y Nancy Byatt recibieron un subsidio del Programa de Proyecto Piloto UMCCTS para su proyecto de 1 año: **crear la capacidad de detectar la depresión perinatal en mujeres sordas**. El objetivo principal de este proyecto fue traducir la EPDS del inglés escrito al lenguaje de señas americano (ASL). Con la nueva EPDS en ASL, el equipo se puso como objetivo reclutar a 50 mujeres sordas en etapa perinatal de todo Estados Unidos para llevar a cabo entrevistas de detección de la depresión

## Métodos de traducción

**Traducción de la EPDS:** el equipo de investigación trabajó en conjunto para traducir la EPDS original del inglés al ASL mediante un proceso de tres pasos:

1. Un Intérprete certificado de lengua de señas (CDI) realizó una **traducción directa** del inglés al ASL. Se trata de una persona sorda que es intérprete certificada, cuya lengua materna es ASL y que está completamente integrada en la cultura sorda.
2. El siguiente paso implicó una **traducción inversa** de ASL al inglés, que fue realizada por un segundo CDI.
3. El paso final fue una **comparación de equivalencia** entre la medida original en inglés y la traducción inversa al inglés. Las inconsistencias entre las versiones las resolvieron en conjunto los integrantes del equipo de investigación.

Una vez finalizado el proceso, la traducción final se filmó para fines de documentación y capacitación del entrevistador.

## Selección y Recopilación de Datos

La selección se realizó durante un período de seis meses. Las iniciativas incluyeron el desarrollo y la difusión de un folleto de selección redactado en inglés, así como numerosos blogs de video (vlogs) publicados en Facebook. Los Asesores de la Comunidad Sorda (DCA) también implementaron iniciativas de alcance llamando y enviando correos electrónicos a agencias de servicios para sordos en todo el país.

Después del consentimiento informado, cada mujer participó en una entrevista única por video de 30 minutos. La entrevista incluyó preguntas demográficas y las 10 preguntas de la EPDS en ASL. Todos los videos fueron grabados para asegurar la calidad.

El equipo de investigación utilizó un guion en ASL durante las sesiones de entrevistas.

El equipo de investigación estuvo compuesto por un investigador principal, dos coinvestigadores, un voluntario interno y dos asesores de la comunidad sorda (DCA). Los DCA son miembros de la comunidad sorda que están involucrados en todas las etapas del proceso de investigación para asegurar que las preguntas de investigación, los métodos y la información de resultados estén alineados con la cultura, el lenguaje y los valores de las personas sordas.

Siguiendo un guion en ASL, el equipo de investigación realizó las entrevistas en ASL con mujeres embarazadas de la comunidad sorda. El equipo decidió utilizar entrevistas por varias razones: (1) si el equipo decidía usar una encuesta, las preguntas de detección y las opciones de respuesta tendrían que ser filmadas y luego incorporadas en la encuesta como clips de video; (2) además, el equipo quería tener más flexibilidad en la presentación de los elementos de la encuesta antes de crear una versión final y definitiva de la misma.

## Hallazgos preliminares

El equipo seleccionó, inscribió y recopiló con éxito datos de 36 mujeres sordas en etapa perinatal. La puntua-

ción promedio de la EPDS en ASL entre estas mujeres sordas fue de 5.6 (de un máximo de 30 puntos). Este promedio es similar a las puntuaciones de la EPDS entre muestras comunitarias de mujeres con audición. El 63.9% de las mujeres sordas de la muestra reportó síntomas **mínimos** de depresión, el 30.6% reportó depresión **leve**, el 5.6% reportó depresión **moderada** y ninguna reportó depresión **grave**.

Hay algunas razones posibles por las que no hubo informes de depresión grave en la muestra. Algunas participantes reportaron que habían experimentado depresión grave en meses anteriores, pero no en la semana anterior (el período de respuesta requerido en la EPDS). Algunas participantes quizás tuvieron miedo de revelar la depresión, por vergüenza o pena de parecer "mala madre". También es posible que los esfuerzos de reclutamiento no llegaran a las mujeres sordas en etapa perinatal con depresión grave; tal vez estas mujeres no eran activas en Facebook, no estaban conectadas con agencias de servicio para sordos, o no se sintieron motivadas a participar en un estudio de investigación.

Otro hallazgo durante el estudio estuvo relacionado con el proceso de traducción y la consideración de mujeres sordas con diferentes habilidades de lenguaje de señas. Se observó que una

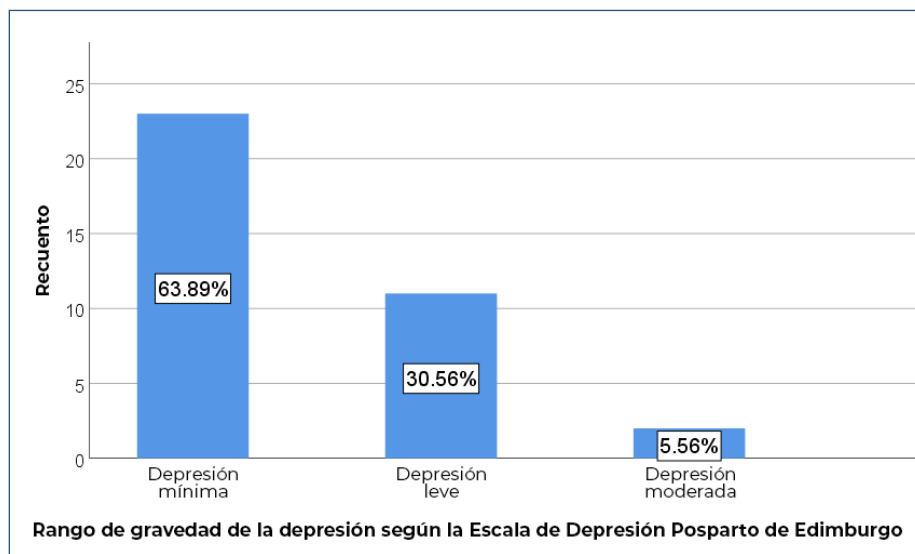
de lenguaje en ASL. Las opciones de la escala de Likert en las preguntas presentaron un reto para esta participante cuando intentó dar una respuesta. Fue más fácil para ella responder con "sí" o "no" en lugar de elegir una respuesta como: "muchas veces" o "solo a veces". Incluso con este obstáculo inicial, el equipo de entrevistas fue capaz de adaptar un sistema gestual para que la participante comprendiera las opciones de la pregunta. Sin embargo, habrá que tener en cuenta y planificar situaciones similares al considerar cómo desarrollar una versión final y definitiva del video de la EPDS en ASL.

## Siguientes pasos

El objetivo a largo plazo del equipo es difundir la EPDS en ASL en todo el país, para que pueda ser utilizada por cualquier profesional de la salud que trabaje con mujeres sordas en etapa perinatal. Para prepararse para esta difusión, se necesita más investigación exploratoria con estas mujeres y con profesionales de la salud para determinar las mejores maneras de introducir la EPDS en ASL en los entornos de salud típicos.

## Referencias

1. Steinberg, A. G., Wiggins, E. A., Barmada, C. H., & Sullivan V. J. (2002). Deaf women: Experiences and perceptions of healthcare system access. *Journal of Womens Health, 11*(8), 729-741.
2. Mitchell, R., Young, T., Bachleda, B., & Karchmer, M. (2006). How many people use ASL in the United States? Why estimates need updating. *Sign Language Studies, 6*(3), 306-335. doi:10.1353/sls.2006.0019
3. O'Hearn, A. (2006). Deaf women's experiences and satisfaction with prenatal care: A comparative study. *Family Medicine, 38*(10), 712-716.
4. Fellingner, J., Holtzinger, D., & Pollard, R. Q. (2012). Mental health of Deaf people. *Lancet, 379*(9820), 1037-1044. doi:10.1016/S0140-6736(11)61143-4
5. Kvam, M., Loeb, M., & Tambs, K. (2007). Mental health in Deaf adults: Symptoms of anxiety and depression among hearing and Deaf individuals. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education, 12*(1), 1-7.
6. Morere, D. A. (2011, June). Reading research and Deaf children. *Visual Language & Visual Learning Research Brief, 4*. Retrieved from <http://vl2.gallaudet.edu/research/research-briefs/english/reading-and-deaf-children/>



de las participantes había experimentado una grave privación del lenguaje durante su infancia y tenía retrasos

de las participantes había experimentado una grave privación del lenguaje durante su infancia y tenía retrasos

Este es un producto de Psychiatry Information in Brief. Puede encontrar una copia electrónica de esta edición con referencias completas en <https://escholarship.umassmed.edu/pib/vol16/iss5/1>

El proyecto descrito cuenta con el apoyo del Centro Nacional para el Avance de las Ciencias Traslacionales (NCATS), Institutos Nacionales de Salud, a través del subsidio UL1TR001453. El contenido es responsabilidad exclusiva de los autores y no representa necesariamente las opiniones oficiales de NIH.

Persona de contacto: Melissa Anderson: [melissa.anderson@umassmed.edu](mailto:melissa.anderson@umassmed.edu) para preguntas.

